**Herbst**

Gedichte, erstes Buch

[Nikolaus Lenau](http://www.versalia.de/archiv/Autor.Lenau_Nikolaus.23.html)  
  
Nun ist es Herbst, die Blätter fallen,

Den Wald durchbraust des Scheidens Weh;

Den Lenz und seine Nachtigallen

Versäumt ich auf der wüsten See.

Der Himmel schien so mild, so helle,

Verloren ging sein warmes Licht;

Es blühte nicht die Meereswelle,

Die rohen Winde sangen nicht.

Und mir verging die Jugend traurig,

Des Frühlings Wonne blieb versäumt;

Der Herbst durchweht mich trennungsschaurig,

Mein Herz dem Tod entgegenträumt.

**Autumn**

Poems, Book 1

[Nikolaus Lenau](http://www.versalia.de/archiv/Autor.Lenau_Nikolaus.23.html)

It is autumn now, the leaves are falling  
And parting pains through forests roaring;

The nightingales of spring are dreams to me,

Lost upon the formless sea.

The heavens seemed so mild and bright  
But their warm light has gone;  
The rolling wave without a blossom  
And furious winds without a song.

And youth has passed me sadly by  
The bliss of spring was unobserved;  
Pierced by autumn with a parting dread,

My heart inclines to dreams of death.

*Translation: © David Paley*

**Herbst**

Gedichte, fünftes Buch

Nikolaus Lenau

Rings ein Verstummen, ein Entfärben:

Wie sanft den Wald die Lüfte streicheln,

Sein welkes Laub ihm abzuschmeicheln;

Ich liebe dieses milde Sterben.

Von hinnen geht die stille Reise,

Die Zeit der Liebe ist verklungen,

Die Vögel haben ausgesungen,

Und dürre Blätter sinken leise.

Die Vögel zogen nach dem Süden,

Aus dem Verfall des Laubes tauchen

Die Nester, die nicht Schutz mehr brauchen,

Die Blätter fallen stets, die müden.

In dieses Waldes leisem Rauschen

Ist mir als hör' ich Kunde wehen,

Daß alles Sterben und Vergehen

Nur heimlich still vergnügtes Tauschen.

**Autumn**

Poems, Book 5

Nikolaus Lenau

A silence all around and colours fading:

How gently do the breezes stroke the wood  
Where they coax the leaves now wilting!  
I love this gentle dying.

Thus, the silent journey starts,   
The time for love has faded,   
The birds have sung their song  
And dried up leaves sink in quiet.

The birds migrate towards the south,  
The foliage thins and we discover  
The nests no longer needing haven,  
The tired leaves dropping ever.

The quiet rustling of the wood

Is as if I hear a proclamation  
That all of dying and passing on

Is the joyful mystery of transformation.

*Translation: © David Paley*